BAHI (2)

Yowao

Tradução Livre

Bahi ficou com fome durante muito tempo, porque tinham batido nele com varinhas, e ele não tinha comido comida de verdade. Ele comia só banana, massa de mandioca, e beiju.

"Que mais você vai comer?" disse a avó dele.

"Não sei."

"Vai ser carne? Você vai comer anta?"

"Sim, vou comer anta," ele disse. "Não vou comer queixada [porque dizem que faz mal para moças em reclusão]. Não sei. Vou comer só anta," ele disse.

"Com que você vai comer?"

"Massa, vai ser massa. Mandioca branca, goma de massa, vou comer goma de massa azeda." Estou contando daquele que ensinou as primeiras moças. Ele não aceitou comida durante muito tempo, estou contando dele.

"Vou comer só onça. Agora vou comer onça. Vou comer onça forte, onça grande. Vou comer onça grande."

Porque ele queria, ele comeu onça, uma onça rápida.

"Que carne você vai comer agora?"

"Vou comer tamanduá-bandiera, porque nunca fica doente."

"Tudo bem, você vai comer tamanduá."

"Vou sair para caçar tamanduá," disse o cunhado.

Ele comeu o tamanduá que o cunhado matou. Ele comeu tamanduá sem nada. Ele comeu carne sem nenhuma mistura. Bahi não olhou eles.

"Levante e tome banho."

"Deixe eu só ficar deitado aqui e não tomar banho."

Mais tarde ele resolveu tomar banho.

"Não vou olhar para você. Não vou prejudicar você olhando para você," Bahi disse, quando ia tomar banho.

Ele não tinha tomado banho durante muito tempo, mas agora ele tomou, de noite. Ele tomou banho de noite. Ele não olhou as mulheres.

Ele estava usando tanga de mulher que não era de algodão. Era de envira enrolada. Ele estava deitado de cara para baixo, com o corpo todo coberto.

"Aqui está a sua comida," a avó disse.

"Ponha a minha comida aí. Vou pegar depois, não quero ver o seu braço," ele disse, no escuro.

A comida dele estava lá no prato no escuro. A avó tinha colocado perto dele, atrás dele. Ele palpou e comeu no escuro. Ele comeu sem luz.

Ele devolveu o prato. "O prato está aí. Pegue o prato. Ponha água aí para mim, quero beber água. Vou pegar a água."

Bahi foi embora. Ele foi para outro lugar para sarar da surra. Ninguém nunca levou Bahi para outra aldeia. Eles só ficaram com Bahi. Ele não saiu da casa.

Apresentação Interlinear

1 ***Fifimi*** ***toematamonaka*** , ***me*** ***kosi***
fi- fimi to- ha -himata -mona -ka me kosi
DUP estar com fome INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.S chibatear
vi aux pron vt
hinahari , ***yamata*** ***kabarari*** .
hi- na -haari yamata kaba -ra -haari
OC AUX PI.T+M comida comer NEG PI.T+M
aux nf vt
'Ele ficou com fome durante muito tempo, porque tinham batido nele, e ele não tinha comido comida.'

2 ***Faya*** ***ee*** ***yifari*** ***ta*** ***kaba*** , ***iyawa***
faya ee yifari taa kaba.LIST iyawa
então (pausa) banana contraste comer massa de mandioca
conj interj nf prt vt nf
ta , ***iyawa*** ***tabe*** ***kaba*** , ***na***
taa iyawa tabe kaba.LIST na
contraste massa de mandioca amasado+F comer AUX
prt nf pn vt aux
toematamonaka .
to- ha -himata -mona -ka
INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele comia só banana, e massa de mandioca, beiju.'

3 ***Himata*** ***tikabamakiribe*** ?
himata ti- kaba -makI -ri -be
que? 2SG.S comer atrás IPAR+F IMED+F
interrog vt
'"Que mais você vai comer?"'

4 ***E*** ***awari*** .
ee awa -ra.NOM+F
1IN.S ver NEG
pron vi
'"Não sei."'

5 ***Bani*** ***ihabana*** ?
bani iha+M -bana
animal colocar FUT
nm result
'"Vai ser carne?"'

6 ***Awi*** ***tikabibana*** ?
awi ti- kaba+F -bana
anta 2SG.S comer FUT
nm vt
'"Você vai comer anta?"'

7 ***Awi*** ***okobabana*** ***oke*** , ***ati*** ***nematamonaka***
awi o- kaba -habana o- ke ati na -himata -mona -ka
anta 1SG.S comer FUT+F 1SG.S DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt prt vt aux
.
'"Vou comer anta," ele disse.'

8 ***Hiyama*** ***hiyama*** ***okobene*** .
hiyama hiyama o- kaba -hene
queixada queixada 1SG.S comer IRR+F
nm nm vt
'"Não vou comer queixada."'

9 ***Hiyama*** ***okobene*** .
hiyama o- kaba -hene
queixada 1SG.S comer IRR+F
nm vt
'"Não vou comer queixada."'

10 ***E*** ***awari*** .
ee awa -ra.NOM+F
1IN.S ver NEG
pron vi
'"Não sei."'

11 ***Awi*** ***ta*** ***okobabana*** ***o*** , ***ati***
awi taa o- kaba -habana o- ati
anta contraste 1SG.S comer FUT+F 1SG.S dizer
nm prt vt prt vt
nematamonane .
na -himata -mona -ne
AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'"Vou comer só anta," ele disse.'

12 ***Himata*** ***kakawi*** ***tiribe*** ?
himata ka- kawi ti- na -ri -be
que? DUP comer com algo 2SG.S AUX IPAR+F IMED+F
interrog vt aux
'"Com que você vai comer?"'

13 ***Iyawa*** , ***iyawa*** ***ihahabana*** .
iyawa iyawa iha -habana
massa de mandioca massa de mandioca colocar FUT+F
nf nf result
'"Massa, vai ser massa."'

14 ***Fowa*** ***fowa sawa*** , ***iyawa*** ***soke*** ,
fowa fowa sawa iyawa soke
mandioca mandioca branca massa de mandioca goma+F
nm nm nf pn
iyawa ***soke*** ***okobabana*** ***oke*** ,
iyawa soke o- kaba -habana o- ke
massa de mandioca goma+F 1SG.S comer FUT+F 1SG.S DECL+F
nf pn vt prt
iyawa ***maroharo*** .
iyawa maro -haaro
massa de mandioca fermentar PI.T+F
nf vi
'"Mandioca branca, goma de massa, vou comer goma de massa azeda."'

15 ***Meteba*** ***mera*** ***kanawanematamona*** ***okominareka*** ,
me -tee -ba mera kanawana -himata -mona o- kamina -hare -ka
3PL HAB FUT 3PL.O ensinar PD.N+M REP+M 1SG.S contar PI.T+M DECL+M
pron pron vt vt
me fanawitebana .
me fanawi -tee -bana
mulheres HAB FUT
nf
'Estou contando daquele que ensinou as primeiras moças.'

16 ***Yamata*** ***wawara*** ***tona*** ***toarematamona***
yamata wa- wara to- na to- ha -ra -himata -mona
comida DUP agarrar INC AUX INC AUX NEG PD.N+M REP+M
nf vt aux aux
okominine ***oni*** .
o- kamina -ne o- ni
1SG.S contar CONT+F 1SG.S ALT+F
vt prt
'Ele não aceitou comida durante muito tempo, estou contando dele.'

17 ***Yome*** ***yome*** ***ta*** ***yome*** ***ta*** ***okobabana*** ***o*** .
yomee yomee taa yomee taa o- kaba -habana o-
onça onça contraste onça contraste 1SG.S comer FUT+F 1SG.S
nm nm prt nm prt vt prt
'"Vou comer só onça."'

18 ***Yome*** ***okobamakiabana*** ***o*** .
yomee o- kaba -makI -habana o-
onça 1SG.S comer atrás FUT+F 1SG.S
nm vt prt
'"Agora vou comer onça."'

19 ***Yome*** ***kitahi*** ***okobamakiabana*** ***o*** , ***yome*** ***webote*** .
yomee kita+M o- kaba -makI -habana o- yomee webote
onça ser forte 1SG.S comer atrás FUT+F 1SG.S onça grande
nm vi vt prt nm adj
'"Vou comer onça forte, onça grande."'

20 ***Yome*** ***webote*** ***okobabana*** ***oke*** .
yomee webote o- kaba -habana o- ke
onça grande 1SG.S comer FUT+F 1SG.S DECL+F
nm adj vt prt
'"Vou comer onça grande."'

21 ***Fare*** ***ati*** ***ya*** ***yome*** ***kabematamonane*** , ***yome*** ***yaka***
fare ati ya yomee kaba -himata -mona -ne yomee yaka
mesmo+M voz ADJNT onça comer PD.N+M REP+M ALT+M onça andar
dem pn prt nm vt nm vi
ni ***kitahari*** .
na.NFIN kita -haari
AUX ser forte PI.T+M
aux vi
'Porque ele queria, ele comeu onça, uma onça rápida.'

22 ***Himata*** ***bani*** ***tikabamakiribe*** ?
himata bani ti- kaba -makI -ri -be
que? animal 2SG.S comer atrás IPAR+F IMED+F
interrog nm vt
'"Que carne você vai comer em seguida?"'

23 ***Bane*** ***okobabana*** ***oke*** .
banehe o- kaba -habana o- ke
tamanduá-bandeira 1SG.S comer FUT+F 1SG.S DECL+F
nf vt prt
'"Vou comer tamanduá-bandeira."'

24 ***Bane*** ***bane*** ***kome*** ***watatera***
banehe banehe kome wata -tee -ra+F
tamanduá-bandeira tamanduá-bandeira doença+F existir HAB NEG
nf nf pn vi
okobabana ***o*** .
o- kaba -habana o-
1SG.S comer FUT+F 1SG.S
vt prt
'"Vou comer tamanduá-bandiera, porque nunca fica doente."'

25 ***Ee*** ***bane*** ***tikababana*** ***tike*** .
ee banehe ti- kaba -habana ti- ke
sim tamanduá-bandeira 2SG.S comer FUT+F 2SG.S DECL+F
interj nf vt prt
'"Tudo bem, você vai comer tamanduá."'

26 ***Bane*** ***tabiyo*** ***okamatibe*** .
banehe tabiyo o- to- ka -mata -be
tamanduá-bandeira ausência 1SG.S para lá ir/vir pouco tempo IMED+F
nf pn vi
'"Vou sair para caçar tamanduá."'

27 ***Faya*** ***bane*** ***bane*** ***wabori***
faya banehe banehe wabori
então tamanduá-bandeira tamanduá-bandeira 3SG.POSS cunhado
conj nf nf nm
hinahabi ***kabematamonaka*** ***fahi*** .
hi- na- ahaba+M kaba -himata -mona -ka fahi
OC CAUS morrer comer PD.N+M REP+M DECL+M então
vt vt dem
'Ele comeu o tamanduá que o cunhado matou.'

28 ***Bane*** ***kabe*** , ***bane*** ***kabematamonane***
banehe kaba+M banehe kaba -himata -mona -ne
tamanduá-bandeira comer tamanduá-bandeira comer PD.N+M REP+M ALT+M
nf vt nf vt
, ***iyawa*** ***iyawa*** ***amara*** ***kakawi***
iyawa iyawa ama -ra+F ka- kawi
massa de mandioca massa de mandioca ser NEG DUP comer com algo
nf nf vc vt
nari .
na -haari
AUX PI.T+M
aux
'Ele comeu tamanduá sem nada.'

29 ***Yama*** ***hinita*** ***kabematamonaka*** .
yama hinita kaba -himata -mona -ka
coisa sozinho comer PD.N+M REP+M DECL+M
nf pn vt
'Ele comeu carne sem nada.'

30 ***Baiteba*** ***mera*** ***aawa*** ***toarematamona***
Bahi -tee -ba mera a- awa to- ha -ra -himata -mona
(nome de homem) HAB FUT 3PL.O DUP ver INC AUX NEG PD.N+M REP+M
npropm pron vt aux
amane .
ama -ne
SEC ALT+M
sec
'Bahi não olhou eles.'

31 ***Yana*** ***tina*** .
yana ti- na
levantar 2SG.S AUX
vi aux
'"Levante."'

32 ***Yana*** ***tinahi*** ***afi*** ***tibe*** .
yana ti- na -hi afi ti- na -be
levantar 2SG.S AUX IMP+F tomar banho 2SG.S AUX IMED+F
vi aux vi aux
'"Levante e tome banho."'

33 ***Afi*** ***ona*** , ***hine*** ***ohomi*** .
afi o- na+F hine o- homa.NOM+F
tomar banho 1SG.S AUX só 1SG.S deitar na terra
vi aux pron vi
'"Deixe eu só ficar deitado aqui e não tomar banho."'

34 ***Tiwa*** ***owariyahi*** .
tiwa o- awa -ra -yahi
2SG.O 1SG.S ver NEG IMP.DIST+F
pron vt
'"Não vou olhar para você."'

35 ***Onoko*** ***ihi*** ***tihateriya*** , ***ati***
o- noko ihi ti- to- ha -tee -ra -yahi ati
1SG.POSS olho vítima de+F 2SG.S INC ser HAB NEG IMP.DIST+F dizer
pn pn vc vt
nematamonaka ***Bai*** ***afi*** ***nebonaha*** .
na -himata -mona -ka Bahi afi na -hibona -ha
AUX PD.N+M REP+M DECL+M (nome de homem) tomar banho AUX INT+M DUP
aux nm vi aux
'"Não vou prejudicar você olhando para você," Bahi disse, quando ia tomar banho.'

36 ***Afi*** ***nebona*** ***aafi*** ***toare*** ***afi***
afi na -hibona a- afi to- ha -ra+M afi
tomar banho AUX INT+M DUP tomar banho INC AUX NEG tomar banho
vi aux vi aux vi

nawematamonane , ***yama*** ***yama*** ***soki*** ***ya*** .
na -waha -himata -mona -ne yama yama soki.NOM ya
AUX mudança PD.N+M REP+M ALT+M coisa coisa ser escuro ADJNT
aux nf nf vi prt
'Ele não tinha tomado banho durante muito tempo, mas agora ele tomou, de noite.'

37 ***Yama*** ***soki*** ***ya*** ***afi*** ***nematamonaka*** .
yama soki.NOM ya afi na -himata -mona -ka
coisa ser escuro ADJNT tomar banho AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf vi prt vi aux
'Ele tomou banho de noite.'

38 ***Me fanawi*** ***awi*** ***nofarihi*** ***na*** ***toematamonaka*** .
me fanawi awa.NFIN nofa -rihi na to- ha -himata -mona -ka
mulheres ver querer NEG.LIST AUX INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf vt vt aux aux
'Ele não olhou as mulheres, também.'

39 ***Yayafa*** ***amare*** ***kawata*** , ***yama*** ***faki*** ***ni***
yayafa ama -ra+M ka- wata.LIST yama faki na.NFIN
tanga ser NEG COMIT colocar coisa fiar AUX
nm vc vt nf vt aux
kawatari .
ka- wata -haari
COMIT colocar PI.T+M
vt
'Ele estava usando tanga de mulher que não era de algodão. Era de envira enrolada.'

40 ***Hiwa*** ***boko*** ***kani*** ***hohoma*** ***na***
hiwa boko ka- na.NFIN ho- homa.LIST na
3SG.REFL.M fechar COMIT AUX DUP deitar na terra AUX
pron vi aux vi aux
toematamonane , ***tonokorisari*** .
to- ha -himata -mona -ne to- noko -risa -haari
INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M para lá apontar para baixo PI.T+M
aux vi
'Ele estava deitado de cara para baixo, se cobrindo.'

41 ***Titefebonehe*** ***mati*** ***ati*** ***na*** ***ama***
ti- tefe -bone -he mati ati na+F ama
2SG.S comida INT+F DUP 3SG.POSS.mãe dizer AUX SEC
pn nf vt aux sec
hinakakimetemonehe .
hinaka aki -mete -mone -he
3SG.POSS avó PD.N+F REP+F DUP
nf
'"Aqui está a sua comida," a avó disse.'

42 ***Otefeba*** ***tikawata*** .
o- tefe -ba ti- ka- wata
1SG.POSS comida FUT 2SG.S COMIT estar localizado
pn vt
'"Ponha a minha comida aí."'

43 ***Yama*** ***owakitihaba*** ***awine*** .
yama o- ka- iti -haba awine
coisa 1SG.S COMIT pegar FUT+F parece+F
nf vt sec
'"Vou pegar depois."'

44 ***Timano*** ***owariya*** .
ti- mano o- awa -ra -yahi
2SG.POSS braço 1SG.S ver NEG IMP.DIST+F
pn vt
'"Não quero ver o seu braço."'

45 ***Timano*** ***owariyahi*** ***ati*** ***nematamonaka***
ti- mano o- awa -ra -yahi ati na -himata -mona -ka
2SG.POSS braço 1SG.S ver NEG IMP.DIST+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pn vt vt aux
, ***yama*** ***soki*** ***ya*** .
yama soki.NOM ya
coisa ser escuro ADJNT
nf vi prt
'"Não quero ver seu braço," ele disse, no escuro.'

46 ***Yama*** ***soki*** ***ya*** ***tefebona*** ***kawite*** , ***fe*** ***bari***
yama soki.NOM ya tefe -bona ka- ita+M fee bari
coisa ser escuro ADJNT comida+M INT+M COMIT sentar 3SG.POSS costas
nf vi prt pn vi pron pn
ya ***yamata*** ***tokowatamake*** ***yamata*** ***boyo*** ***ne*** ***yamata***
ya yamata to- ka- wata -makI yamata boyo na+M yamata
ADJNT comida para lá COMIT existir atrás comida tocar AUX comida
prt nf vt nf vt aux nf
kaba ***yama*** ***soki*** ***ya*** ***tafahari*** .
kaba.LIST yama soki.NOM ya tafa -haari
comer coisa ser escuro ADJNT comer PI.T+M
vt nf vi prt vi
'A comida dele estava lá no prato no escuro. A avó tinha colocado perto dele, atrás dele. Ele palpou e comeu no escuro.'

47 ***Yama*** ***hiri*** ***ni*** ***watari*** ***ya*** , ***tafa***
yama hiri na.NFIN wata -ra.NOM+F ya tafa
coisa pegar fogo AUX existir NEG ADJNT comer
nf vi aux vi prt vi
toematamonane .
to- ha -himata -mona -ne
INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'Ele comeu sem luz.'

48 ***Yamata*** ***wiye*** ***ta*** ***nama*** , ***Yama*** ***wiye*** ***itaharo***
yamata wiye taa na -ma yama wiye ita -haaro
comida vasilha+F dar AUX de volta coisa vasilha+F sentar olhe+F
nf pn vt aux nf pn vi
fa .
faa
aquele
dem
'Ele devolveu o prato. "O prato está aí."'

49 ***Yama*** ***wiye*** ***titima*** .
yama wiye ti- iti -ma
coisa vasilha+F 2SG.S pegar de volta
nf pn vt
'"Pegue o prato."'

50 ***Oko*** ***faba*** ***tikawatama*** ***fa***
o- ka faha -ba ti- ka- wata -ma faha
1SG.POSS POSS água FUT 2SG.S COMIT colocar de volta água
prt nf vt nf
ofibe .
o- fawa -be
1SG.S beber IMED+F
vt
'"Ponha água aí para mim, quero beber água."'[65]

51 ***Fa*** ***owakitihaba*** ***awine*** .
faha o- ka- iti -haba awine
água 1SG.S COMIT pegar FUT+F parece+F
nf vt sec
'"Vou pegar a água."'

52 ***Bai*** ***fawa*** ***ne*** ***fafawa*** ***toematamona*** ***amane***
bahi fawa na+M fa- fawa to- ha -himata -mona ama -ne
sol desaparecer AUX DUP desaparecer INC AUX PD.N+M REP+M SEC ALT+M
nm vi aux vi aux sec
.
'Bahi foi embora.'

53 ***Faya*** ***tokawematamonaka*** ***fahi*** , ***kosi***
faya to- ka -waha -himata -mona -ka fahi kosi
então para lá ir/vir mudança PD.N+M REP+M DECL+M então chibatear
conj vi dem vt
ni ***yati*** .
na.NFIN yati
AUX novo
aux adj
'Ele foi para outro lugar para sarar da surra.'

54 ***Bai*** ***me*** ***kakabana*** ***hiarematamona***
Bahi me ka- ka- bana hi- to- ha -ra -himata -mona
(nome de homem) 3PL.S DUP COMIT mudar-se OC INC AUX NEG PD.N+M REP+M
nm pron vt aux
amaka .
ama -ka
SEC DECL+M
sec
'Ninguém nunca levou Bahi para outra aldeia.'

55 ***Bai*** ***hiwa*** ***me*** ***hikawine*** ***ya*** ***me***
Bahi hiwa me hi- ka- wina.NOM+M ya me
(nome de homem) só.M 3PL.S OC COMIT deitar na rede ADJNT 3PL.S
nm pron pron vt prt pron

65 A palavra *tikawatama* é arcaica. Hoje os jarawaras dizem *tikanawitama*.

kakawina	***hiematamonane***	,	***fifito***
ka- ka- wina	hi- to- ha -himata -mona -ne		fi- fito
DUP COMIT deitar na rede	OC INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M		DUP ir rápido
vt	aux		vi

tonarari	.
to- na -ra -haari	
para lá AUX NEG PI.T+M	
aux	

'Eles só ficaram com Bahi. Ele não saiu da casa.'